

предложений, сложных и простых предложений, разных способов передачи чужой речи) как источника богатства и разнообразия речи.

Таким образом, все компоненты новых учебных пособий: теоретические сведения, дидактический материал упражнений, справочный и методический аппарат, наглядность (рисунки, фотографии, иллюстрации) – направлены не только на эффективное обобщение и систематизацию знаний учащихся о системе русского языка, совершенствование умений и навыков лингвистического анализа, но и на личностное развитие учащихся, их познавательную активность, обогащение духовного мира, формирование ключевых компетенций.

М. В. Дубень (Минск, Беларусь)

МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Исследование речевого этикета имеет давние традиции и касается различных его аспектов: структурного, семантического, стилистического, прагматического, лингвокультурологического, социолингвистического, психолингвистического и др. Неизменно актуальным является методический аспект речевого этикета.

Под речевым этикетом понимается система устойчивых языковых выражений, с помощью которых осуществляется установление, поддержание и завершение контакта общающихся с учетом их статусно-ролевых позиций, социальных и личностных параметров, степени знакомства, характера взаимоотношений в официальной и неофициальной коммуникации. Поскольку речевой этикет объединяет лингвистическую и культурологическую составляющие, этот феномен может быть рассмотрен, во-первых, как элемент языка и, во-вторых, как элемент поведения.

В узком (традиционном, структурном) аспекте речевой этикет представляет собой условно самостоятельную систему языковых единиц, которым присущи определенные грамматические, семантические, стилистические признаки. Единицы речевого этикета квалифицируются и обозначаются исследователями по-разному: этикетные формулы (Н. И. Формановская), речевые акты (Дж. Остин, Дж. Серль), этикетные коммуникемы (В. Ю. Меликян), этикемы (А. Г. Балакай) и др. Одним из дистинктивных признаков этикетно-речевой единицы является устойчивость значения, состава и структуры. Стереотипность этикетных формул обеспечивает им статус разговорных клише, которые сохраняются в памяти носителей языка и легко воспроизводятся в ситуациях этикетного общения. Единицы речевого этикета как знаки языка вступают в синонимические отношения

и образуют богатую парадигму близких по смыслу, стилистически дифференцированных формул.

В широком смысле речевой этикет – это нормы и правила речевого поведения, исторически изменчивые и национально специфичные, закрепленные в этикетных формулах. Речевое поведение культурно обусловлено: нормы и правила этикета тесно связаны с традициями, ритуалами разных стран и народов.

При грамотном речевом поведении выполняются все функции речевого этикета (установить контакт с собеседником, поддерживать вежливое общение, регулировать отношения между коммуникантами, демонстрировать отношение к адресату общения). В процессе общения важную роль играет не только грамматическая правильность этикетной конструкции, но и экстралингвистические факторы (контекст, условия коммуникации, социокультурный контекст), которые обуславливают выбор этикетных формул (кто, кому, о чем, почему, зачем, где, когда, в каких условиях, с помощью каких средств сообщает). Учет всех факторов коммуникативной ситуации позволяет выбрать такие речевые единицы, которые способствуют скорейшему достижению целей и сохранению вежливой тональности общения. Нарушения в речевом поведении участников общения (неиспользование этикетного выражения, когда это необходимо; использование неуместных речевых единиц, стилистически сниженных или завышенных выражений) воспринимается как невежливость. Вежливые взаимоотношения обеспечиваются речевым этикетом.

Микросистема речевого этикета в функциональном аспекте представляет собой типичные, стандартные этикетные ситуации общения, организованные по тематическому признаку. Это необходимо учитывать при изучении речевого этикета, а именно уделять внимание этим ситуациям (приветствие, прощание, знакомство, представление, обращение, просьба, благодарность, извинение и др.), поскольку они часто воспроизводятся в повседневном общении. С этими ситуациями связаны речевые формулы, также представленные как тематические группы, что упрощает процесс усвоения материала для обучающихся.

Одной из главных трудностей при обучении речевому этикету является его ярко выраженная национальная специфика, которая обусловлена уникальностью культуры каждого народа (его обычаев, традиций, менталитета), а также особенностями национального языка. Наиболее часто речевые ошибки в области речевого этикета допускаются именно по причине отсутствия фоновых знаний при изучении языка как иностранного. Формулы речевого этикета содержат значительный объем фоновых сведений (безэквивалентная лексика, фразеологизмы, модели поведения в различных этикетных

ситуациях) и являются информативным языковым материалом с точки зрения методического подхода к изучению языка.

Система этикетных единиц включает, помимо языковой составляющей, собственную систему паралингвистических и невербальных средств, функционирующих неотрывно от этикетных формул. К паралингвистическим средствам относятся основные характеристики голоса: тембр, высота, сила, интонация. Невербальные средства общения – это внешность, манеры, позы собеседников, жесты, положение в пространстве относительно друг друга. Неречевые средства служат дополнительными маркерами степени вежливости общения, доброжелательности, искренности его участников по отношению друг к другу. Нарушения в использовании неречевых средств общения могут привести к непониманию и даже к возникновению конфликтов: к примеру, в Тибете считается нормальным здороваться, высывая язык, а русский человек может посчитать такое приветствие грубым и даже оскорбительным. Таким образом, при изучении речевого этикета необходимо особое внимание уделять неречевым этикетным знакам.

Объединение языковой и лингвокультурологической составляющих соответствует компетентностному подходу в образовании, на который опирается современная методика обучения языкам. Суть компетентностного подхода заключается в том, что в результате обучения формируется способность из всех полученных знаний, умений, навыков самостоятельно отобрать те, что в данный момент времени необходимы для решения поставленной задачи. Изучение речевого этикета как элемента языка и элемента поведения способствует формированию языковой и социокультурной компетенций.

Языковая компетенция предполагает усвоение языковых единиц речевого этикета (фонетических, лексических, грамматических) в соответствии с темами, ситуациями и сферами общения. Использование этикетных конструкций в речи должно быть грамматически правильным, стилистически уместным, актуальным с точки зрения их современного употребления.

При обучении речевому этикету как элементу поведения особое внимание следует уделять социокультурному контексту – национальной специфике речевого этикета страны изучаемого языка, экстралингвистическим факторам общения (неречевые знаки, особенности коммуникативных ситуаций, степень близости участников диалога, статус относительно друг друга, формальность ситуации). Ситуативность речевого этикета делает необходимым выбор в каждой конкретной ситуации общения именно той речевой формулы, которая способствует наиболее эффективному достижению коммуникативных целей. В качестве дидактического материала могут быть предложены диалоги и тексты

художественной литературы, сопровождаемые лингвокультуроведческими комментариями к коммуникативным ситуациям.

Успешное усвоение норм и правил речевого этикета способствует повышению речевой культуры обучающихся, профилактике языковых и этикетных ошибок, предупреждению конфликтных ситуаций. Обучение речевому этикету способствует интеграции воспитательной функции в образовательный процесс. Эти вопросы требуют дальнейшего исследования при обучении речевому этикету как носителей русского языка, так и инофонов.

Н. И. Красковский (Минск, Беларусь)

«ЧЕЛНОЧНЫЙ» ПЕРЕВОД КАК ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ МЕТОД ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ИДЕОГРАФИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

В предисловии к популярному пособию-практикуму по лексике для иностранных студентов «Когда не помогают словари» отмечается, что его цель — помочь иностранному учащемуся разобраться в трудных вопросах русской лексики и словообразования, способствовать выработке навыков адекватного употребления в речи слов, входящих в лексико-семантические группы (ЛСГ), употребление которых вызывает наибольшее количество ошибок у иностранцев. Действительно, основным принципом при изучении лексики в иноязычной аудитории является **системность**. Словесный материал группируется, пособия часто приводят отдельные лексико-семантические группы (ЛСГ) и функционально-семантические классы (ФСК) фрагментарно либо целиком. Примером служат глаголы движения, которые при изучении русского языка как иностранного обычно рассматриваются в рамках отдельных тем или курсов.

Лексико-семантическая группа – это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях общий интегральный семантический компонент или компоненты и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующихся широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности. Функционально-семантический класс, в свою очередь, – это множество различных по грамматической оформленности слов, совпадающих по денотативной соотнесенности, объединенных категориально-лексической семьей, которая может быть исходной (онтологически присущей слову) или производной (привнесенной контекстом), и выполняющих единую семантико-синтаксическую функцию в речи.

Объектом рассмотрения в настоящей статье стал «челночный» перевод – метод, позволяющий формировать на основе лексико-семантических групп и функционально-семантических классов слов одного языка параллельные ЛСГ и ФСК другого